

TURISMO HALAL  
السياحة الحلال



visitelche.com



Creo que los destinos preferidos por los turistas en todo el mundo se pueden dividir en dos tipos: los que se ajustan a las expectativas previas al viaje, coinciden con ellas, y los que superan tus propias expectativas. Elche pertenece a este segundo grupo. Me impresionó y me cautivó.

**Taleb Rifai, Secretario General de la Organización Mundial de Turismo (OMT)**

Revista "Viajar"  
Edición agosto 2014

أعتقد أن الوجهات المفضلة من طرف السياح في كل العالم يمكن تقسيمها إلى نوعين: التي تكون ضمن التوقعات المنتظرة قبل السفر وتتفق معها، والتي تفوق التوقعات الشخصية. إلش تابعة للنوع الثاني. لقد أدهشتني وأسرتني.

طالب رفاعي، الأمين العام لمنظمة السياحة العالمية.

*Elche,*  
PASIÓN POR SU HERENCIA

إلش: شوق تجاه ميراثها

لعة "سفر" طبعة آب/أغسطس 2014

# Elche, OASIS MEDITERRÁNEO

## إلش، واحة البحر الأبيض المتوسط

**A** lo largo de la historia, se ha demostrado que cuánto más rico ha sido el pasado, más fuerte y encantador es el presente. Elche es más que una ciudad alojada en un paraíso mediterráneo. Elche es una ciudad donde el respeto a la tradición y culturas que han conocido su territorio, camina de la mano junto a la pasión por estar a la vanguardia.

### Patrimonios de la Humanidad, parte de nosotros

Una de las consecuencias más bellas de la rica historia de Elche, es su patrimonio cultural inigualable. Dos Patrimonios de la Humanidad por la UNESCO (Misteri d'Elx y Palmeral, sembrado por los árabes) y el Museo de Pusol, también incluido en el Registro de Prácticas Ejemplares de la UNESCO.

Elche, con una tradición que se remonta al siglo XIX, es el primer centro productor y exportador de calzado de España. El 40% de los zapatos fabricados y comercializados en nuestro país sale de sus empresas. Calidad y artesanía, son las características principales de un calzado famoso en todo el mundo.

### مواقع للتراث العالمي، جزء منا

على مر التاريخ تبين أنه كل ما كان الحاضر قويا ومبهجا. إلش ليست مجرد مدينة واقعة في جنة المتوسط. إلش هي مدينة تتميز باحترام التقاليد والحضارات التي سكنت أرضها، مع شوق أيضا لمواكبة المعاصرة.

أحد النتائج الأجل لغنى تاريخ إلش هو تراثها الثقافي المميز. اختير موقعين لكونهما تراثا عالميا من قبل اليونسكو (معجزة إلش وحديقة النخيل، التي قام العرب بزراعتها) ومتحف بوسول، المرفق ضمن سجل العمل النموذجي في اليونسكو.

مدينة إلش كذلك، بأصالة تمتد إلى القرن التاسع عشر، تعتبر أول منتج ومصدر لصناعة الأحذية في إسبانيا. 40% من الأحذية المصنعة والمتاجر بها في بلدنا تصدر من شركاتها. الجودة والحرفية التقليدية هي السمات الأساسية للحذاء الأشهر بالعالم.

**La Dama de Elche**, hallada en La Alcudia en 1897, es una de las obras escultóricas más célebres del mundo. Está datada entre los siglos V y IV a.C., y los ilicitanos le profesan un amor especial.

سيدة إلش، المكتشفة في منطقة الكوديا عام 1897، تعتبر أحد التماثيل المنحوتة الأشهر بالعالم. تم تأريخها بين القرنين الرابع والخامس قبل الميلاد، وأهل مدينة إلش يبدون تجاهها مشاعر محبة خاصة.



# Palmeral

## UNA HERENCIA QUE INSPIRA

### حديقة إيش ميراث موحى



Nuestro primer Patrimonio de la Humanidad, es el legado que dejó en Elche la cultura árabe. El Palmeral, con más de 200.000 ejemplares de palmeras, conforma un paraíso natural integrado en el casco urbano de la ciudad.

La historia de Elche, desde el principio ha ido ligada al trabajo y aprovechamiento de la palmera, y a día de hoy, siguen vivos los usos agrícolas tradicionales.

Disfrutar de espectáculos tales como la belleza del Parque Municipal, la famosa palmera Imperial del Huerto del Cura... Elche es un inmenso jardín de origen centenario integrado en pleno corazón de la ciudad.

أول موقع تراثي عالمي لنا هي التركة التي أورتنتها الحضارة العربية في إيش. حديقة النخيل، والتي تحوي أكثر من 200000 شجرة نخيل، تكوّن جنة طبيعة مندمجة مع المنطقة الحضرية للمدينة.

تاريخ إيش كان مرتبطا منذ البداية بزراعة النخيل والإسفادة منه. هذه التقاليد الزراعية ما زالت حية حتى اليوم.

الاستمتاع بالمناظر الخلابة كجمال حديقة المدينة، النخلة الإمبراطورية في حفل القسيس... إلخ. إيش هي بستان شامع يمتد من آلاف السنين مندمج في قلب المدينة.

## Recomendaciones

## اقتراحات



### Ruta del Palmeral:

Desde el Huerto de San Plácido. Visitas guiadas, recorrido en tren turístico o paseos en calesa.

درب حديقة النخيل: من حفل سان بلاثدو. زيارات مع دليل. خط سير بقطار سياحي أو نزهة بعربة.



### Museo del Palmeral:

Donde se cuenta la historia, cultura y evolución del palmeral ilicitano.

متحف حديقة النخيل: يتم شرح تاريخ، ثقافة وتطور حديقة النخيل الإلشبية.



## INFLUENCIA ÁRABE

### الأصول العربية

La pasión árabe por los jardines, se aprecia en cómo se organiza y estructura el Palmeral, creado con una finalidad estética y agrícola. Además, el sistema de regadío, también de origen árabe, está basado en una red de acequias que pervive en la actualidad.

شغف العرب بالبساتين أمر ملاحظ في طريقة ترتيب وتنظيم حديقة النخيل، فقد أسس مراعي المصلحة الزراعية والناحية الجمالية. عدا ذلك، نظام السقي أصله أيضا عربي، مكون من شبكة أحواض مائية ما زالت تعمل حتى اليوم.



# Monumentos

## RESPETO POR NUESTRA HISTORIA

### الآثار التاريخية توقير لتاريخنا



En Elche cada calle cuenta una historia. El centro histórico, permite conocer la herencia de todas las civilizaciones presentes en la ciudad, descubrir plazas llenas de vida o descubrir callejones antiguos con mucho encanto. Por sus museos, calles y plazas, Elche desprende la sensación de tener un pasado muy vivo.

Una vista panorámica del Palmeral desde lo alto de la Basílica de Santa María, conocer dónde se descubrió la Dama de Elche en La Alcudia... El respeto de Elche por el ayer, hace que hoy podamos disfrutar de bienes de valor incalculable.

كل شارع في الش يحوي قصة تاريخية. بالمركز القديم يمكننا معرفة إرث كل الحضارة الموجودة في المدينة، بالإضافة إلى المشي في الساحات المفعمة بالحياة واكتشاف الأزقة العتيقة الرائعة. عبر متاحفها وشوارعها وساحاتها، الش تعبر عن شعور حي للماضي.

الإطلالة العامة لحديقة النخيل من فوق كنيسة سانتا ماريا، معرفة أين اكتشف نحت سيدة الش في ألكوديا... إلخ. احترام الش للماضي هو ما مكّننا من الاستمتاع بهذه الخيرات الغير مقدرة بثمن.

## Recomendaciones

## اقتراحات



**Basílica de Santa María**, escenario del Misteri d'Elx, ubicada en el lugar donde en época musulmana se asentaba la mezquita.

كنيسة سانتا ماريا، حيث حصلت معجزة الش، الكائنة في موقع كان مسجداً بالفترة الإسلامية.



Otra visita obligada es el **MAHE** (Museo Arqueológico y de Historia de Elche) y el Huerto del Cura, hogar de La Palmera Imperial.

أحد الزيارات الضرورية هي متحف علم الآثار وتاريخ الش، وحقل القسيس، مقر النخلة الإمبراطورية.



Baños árabes



La Calahorra



Palacio de Altamira

## INFLUENCIA ÁRABE

### الأصول العربية

Tres secretos de origen árabe conservados de manera inmejorable.

**Baños árabes** - Datados en el año 1.150 y conservados en su totalidad. Constituyen uno de los escasos ejemplos de arquitectura pública islámica que pervive en la Comunidad Valenciana.

**La Calahorra** - Torre árabe del siglo XIII.

**Palacio de Altamira** - Una de las fortalezas mejor conservadas de la Comunidad Valenciana.

هناك ثلاثة عجايب من أصل عربي محافظ عليها بأفضل حال.  
**الحمامات العربية**. مؤرخة من عام 1150 ومحافظ عليها بالكلية. أحد الأمثلة النادرة لهندسة المنشآت العامة الإسلامية المتبقية في ولاية بلنسية.  
**القلعة**. برج عربي من القرن الثاني عشر.  
**قصر التميرا**. أحد أفضل الحصون المحافظ عليها بولاية بلنسية.

# Gastronomía

## FUENTE DE SABOR Y SENSACIONES

### الطعام وفن الطبخ نبع الذوق والمشاعر



También en su gastronomía, Elche muestra un afecto especial por lo tradicional. Gracias a su inmejorable situación geográfica, Elche cuenta con una rica huerta, que unida a la proximidad con la costa, han marcado la historia culinaria de la ciudad.

Llama la atención platos tan auténticos como el arroz con costra, el arroz con conejo y caracoles, así como el pescado y el marisco del litoral. También hasta las cocinas llega la influencia de las palmeras, donde los dátiles conforman un ingrediente indispensable.

Gracias al gran trabajo agroalimentario de la zona, podemos realizar compras gastronómicas de productos de máxima calidad como el dátil, granadas, quesos, aceites... Conocer el ambiente de los mercados o experimentar los mejores sabores de la zona en sus tiendas gourmet.

مدينة إشب تنقدم كذلك في طعامها تقدير خاص لتقاليدھا. بسبب موقعها الجغرافي المتميز تضم مزارع غنية، إضافة لقربها من البحر. هاتين الخاصيتين رسمتا معالم مطبخ المدينة.

أشهر الأطباق الأصلية هي الأرز المحمص، الأرز مع أرانب، الحلزون، السمك و أطباق المأكولات البحرية. أثر النخيل واضح كذلك بالمطبخ، فالتمر يعتبر مكون لا غنى عنه.

يفضل العمل الضخم للزراعة الغذائية في المنطقة، نستطيع شراء أطعمة فائقة الجودة من التمر والرمان الأجبان والزيت... إلخ، بالإضافة إلى معرفة طبيعة السوق الشعبي وتجربة أفضل المذاقات بمحلاتها ومطاعمها.

## Recomendaciones

## اقتراحات



La Finca (1 estrella Michelin): Con la chef Susi Díaz al frente. Cocina mediterránea elaborada "con cariño e imaginación".

لا فينكا (نجمة مشلان)، لرنيسة الطهارة سوسي دياث. مطبخ متوسطي يحضر طعامه بحنان وخيال.



El Granaino: Un referente en la ciudad desde 1964.

إل غرانائينو. من أشهر مطاعم المطبخ الإشبني منذ 1964.



La Masía de Chencho: Uno de los mejores restaurantes de la zona.

لا ماسيا دي تشنتشو. أحد أفضل مطاعم المنطقة.



Els Capellans, en el Hotel Cuerto del Cura. Cocina mediterránea creativa.

إلس كابليانس، بفندق حقن القيس. مطبخ متوسطي مبدع.



La Taula del Milenio, en el Hotel Jardín Milenio. Cocina sana y natural de alta calidad.

لا طاوولا ديل ميلينيو، بفندق خاردين ميلينيو. مطبخ صحي وطبيعي ذات جودة عالية.



## INFLUENCIA ÁRABE

### الأصول العربية

La influencia árabe también ha llegado a nuestra gastronomía, donde nos ha dejado algunos de los postres más famosos de Elche.

**Almojábanas:** dulce a base de miel, agua, harina y huevo.

**Pan de higo:** uno de los productos más reconocidos de la ciudad.

**Tarta de Elche:** pastel con base de bizcocho con almendra.

الأثر العربي وصل كذلك لمطبخنا، فقد ترك لنا عدة أشهر أطباق الحلويات في إشب.

**المجبنة:** حلو مكون من عسل، ماء، طحين وبيض.

**خبز التين:** أحد المنتجات الأشهر بالمدينة.

**قطيرة إشب:** قطعة حلو من قاعدة كعك مع اللوز.

# Oeío

## UN ESCAPARATE INTERNACIONAL

### الاستراحة واللهو واجهة دولية



Si el respeto por la tradición nos ha dejado un patrimonio cultural envidiable, el esfuerzo, el espíritu emprendedor y la privilegiada situación geográfica, nos permiten disfrutar de servicios propios de una metrópolis.

إذا كان احترام التقاليد قد أكسبنا تراث ثقافي مقدر، فإن الاجتهاد والروح المقدامة إضافة للموقع الجغرافي المتميز سمحت لنا بالاستمتاع من خدمات تليق بمدينة مركزية.

#### Las mejores compras

El gusto de Elche por el calzado y la moda, se deja ver en su amplia oferta de shopping. En el centro de la ciudad, las tiendas con las mejores firmas se integran en el casco histórico. Y en su Ruta Outlet, las fabricas de calzado, con tiendas en sus propias instalaciones ofrecen sus últimas colecciones al mejor precio.

#### أفضل المشتريات

إعجاب أهل إشب بالأحذية والأزياء ملاحظ بعروضها التسويقية الواسعة. في وسط المدينة محلات أشهر العلامات التجارية تتداخل مع المنطقة المقديمة. هناك درب للمنتجات المخزّنة لمصانع الأحذية، مع محلات تجارية داخل منشأتها تقدم أحدث العروض بأفضل الأسعار.

## Recomendaciones

## اقتراحات



**Tienda Museo Salvador Artesano:** Artesanía del calzado y venta de marcas referentes.

محل ومتحف سالبادور الحرفي: الشغل اليدوي للأحذية وبيع منتجات ذات علامة تجارية معروفة.



**La Ruta Outlet** ofrece lo último en calzado de las mejores firmas.

درب المنتجات المخزّنة، والتي تقدم أحدث أزياء الأحذية لأفضل العلامات التجارية.



**Festival Medieval d'Elx:** Elche vuelve a la Edad Media por unos días.

مهرجان العصور الوسطى لإشب: إشب تستعيد العصور الوسطى لعدة أيام.



#### Elche Club de Fútbol, en la mejor liga del mundo

Con su equipo en Primera División, los aficionados del Elche C.F. disfrutan cada temporada de los mejores partidos en un estadio referente en el país, el Martínez Valero. Nos visitan equipos como el F.C. Barcelona, Real Madrid... el Elche C.F. se enfrentará con los mejores equipos del mundo.

#### نادي إشب لكرة القدم، ضمن أفضل دوري بالعالم

فريق المدينة يلعب بالدوري الأول. لذلك مشجعين نادي إشب لكرة القدم يستمتعون كل موسم بأجمل المباريات مملعب مهم في البلد، المارتيث باليرو. تزورنا فرق كالبرشلونة والريال مدريد. فريق إشب سيصنّد لأفضل الفرق العالمية.



#### Las mejores playas mediterráneas

Con una situación geográfica envidiable, Elche cuenta con más de 9 kms de playas en pleno mar Mediterráneo. Paraísos de arenas vírgenes y aguas claras, lugares donde desconectar y poder disfrutar de los mejores servicios. Y para vivir las experiencias más intensas, el Life Beach Club te ofrece windsurf, surf, vela, buceo, aquagym, yoga.

#### أجود شواطئ البحر الأبيض المتوسط

لموقعها الجغرافي الفريد، إشب تمتلك أكثر من تسعة كيلومترات من الشواطئ الرملية المظلة على البحر الأبيض المتوسط. جنات رملية مبهجة ومياه صافية. أماكن للاستجمام والاستمتاع مع أرقى الخدمات.

للمغامرة بتجارب جيّاشة عندهم نادي لايف بيتش، الذي يقدم لكم ركوب الموج، التزلج الشراعي، القوارب الشراعية، الغوص، رياضة البحر، اليوغا... إلخ.



# Salud y belleza

TAMBIÉN AL SERVICIO DEL VISITANTE

## صحة وجمال في خدمة الزائر



Elche ofrece una asistencia sanitaria de alta calidad, personalizada y con unas instalaciones y equipamientos vanguardistas.

Además, en sus hoteles encontramos centros de salud especializados en descanso y belleza. Lugares donde además de cuidarnos, las buenas sensaciones se encargan de hacernos olvidar cualquier tipo de preocupación.

إلش تقدم أرقى الجودة في خدماتها الصحية. تهتم بالتعامل المباشر والشخصي وتمتلك أحدث المنشآت والتجهيزات. بفنادقها سنجد مراكز للاستجمام الصحي مختصة بالنقاهاة والجمال. إضافة للعناية المقدمة، المشاعر الحسنة ستتقبل بجعلنا ننسى أي نوع من الهموم.

**Hospital IMED:** Es un centro hospitalario privado que ofrece asistencia sanitaria multidisciplinar. Cuenta con la tecnología más avanzada y un equipo médico configurado por reconocidos profesionales para ofrecer una asistencia sanitaria integral de forma rápida y ágil. Además, el hospital dispone de dieta halal, sala de rezo, tramitación de visados, reservas de avión, hotel y transporte.



### مستشفى إيميد IMED

مركز صحي خاص يقدم خدمة طبية في كل الإختصاصات. يمتلك أحدث التقنيات المتطورة وفريق طبي مكون من خبراء مقدرين لتقديم خدمة طبية شاملة بطريقة سريعة وسهلة. إضافة إلى ذلك المستشفى عنده وجبات حلال في المطعم، مصلى، ويوفر إجراءات الفيزا وحجوزات الطائرة، الفندق والنقل.

## Recomendaciones

## اقتراحات

### Huerto del Cura Health & Beauty

Situado en uno de los mejores hoteles de la ciudad, el spa **Oasis Zen Garden**, ofrece diferentes tratamientos de salud y belleza. Todo en un entorno de ensueño y un servicio de máxima calidad y atención.

#### صحة وجمال حقل القسيس

الواقع في أفضل فنادق المدينة، المنتجع العلاجي واحة زين غاردن يقدم علاجات متعددة في الصحة والجمال. كل هذا في بيئة فوق الخيال مع خدمة بأرقى الجودة والعناية.



### La Marina Resort

Descanso, salud y belleza. Con su servicio Health & Beauty, podrás disfrutar en su centro "Spa Marina Senses" de los mejores tratamientos de belleza, gimnasio, spa y actividades deportivas... Un espacio pensado para toda la familia, ya que también dispone de spa infantil y el parque acuático "Aquamarina".

Además, **La Marina Beach & Resort** ofrece el mejor alojamiento en sus bungalows de lujo y su restaurante, menús especiales para cualquier dieta.

#### لا مارينا ريسورت

استجمام، صحة وجمال. مع خدمات الصحة والجمال ستستمتع بمنتجه العلاجي مارينا سينسس بأفضل علاجات التجميل، قاعة تمارينات رياضية، حمام معدني، نشاطات رياضية... إلخ. مكان مخصص لكل الأسرة لوجود حمام معدني للأطفال وحديقة ملاهي مائية "أكوا مارينا".

لا مارينا ريسورت تقدم كذلك أحسن الإقامة السكنية في منازلها الفاخرة ذات طابق واحد وجبات خاصة لأي نظام غذائي في مطعمها.



Huerto del Cura Health & Beauty



La Marina Beach & Resort

# Alojamiento

HOTELES SINGULARES Y EXCELENTES COMUNICACIONES

## الإقامة فنادق فريدة ومواصلات ممتازة



Elche es una ciudad ideal para acoger visitantes. Su singular oferta hotelera cuenta con espacios cuidados hasta el más mínimo detalle donde la atención al cliente es una prioridad.

Hoteles con espacios verdes, servicios de Spa, servicios de restauración, halal food... todo para hacer que se sientan como en casa.

إلش هي المدينة المثالية لاستقبال السياح. عروضها الفندقية الدائمة تحوي أماكن يراعى فيها حتى أدق التفاصيل والاهتمام براحة الزبون هي الأولوية.

فنادق تمتلك مناطق خضراء، منتجات علاجية، مطاعم، أكل حلال... كل شيء حتى تستشعروا وكأنكم في بيوتكم.

## Recomendaciones

## اقتراحات



### Hotel Jardín Milenio

El Hotel Jardín Milenio se halla enclavado en una zona de alto nivel paisajístico, con envidiables jardines y una cuidada decoración interior. Su patio de inspiración árabe conjuga diferentes épocas, aportando al hotel una remarkable identidad mediterránea.

#### فندق خاردين ميلنيو

فندق خاردين ميلنيو يتواجد على مرتفع طبيعي رائع، ذات بستاتين يتوق إليها الكثيرين واهتمام بالزينة الداخلية. ساحته مستوحاة من الفن العربي مختلطة بحقبات فنية متعددة، تعطي للفندق هوية متوسطة متميزة.



### Hotel Huerto del Cura

Construido dentro de un magnífico palmeral, el Hotel Huerto del Cura es un referente de cómo integrar naturaleza, el mejor servicio, en un lugar céntrico de la ciudad.

#### حقل القسيس

تم بناؤه ضمن حديقة النخيل الرائعة. فندق حقل القسيس هو مثال على كيفية دمج الطبيعة مع الخدمة الممتازة في مكان مركزي بالمدينة.

## Conexiones

## الوصول إلى المدينة

Gracias a su situación estratégica, y su cercanía con el Aeropuerto Internacional de Alicante-Elche, la ciudad de Elche se encuentra perfectamente comunicada con el resto de España y Europa con más de 90 conexiones directas a las principales capitales europeas.

Autovía, Puerto de Alicante, estación de tren propia y conectada mediante cercanías a la de Alicante... Elche se encuentra conectada al mundo de la manera más rápida y cómoda. Porque cuando toca despedirse, es imposible decir "adiós", y sólo podemos decir "hasta pronto".

لموقعها المكاني الفريد ولقربها من مطار أليكانتي-إلش الدولي، مدينة إلش متصلة بأكمل وجه مع بقية إسبانيا وأوروبا بأكثر من 90 رحلة مباشرة لأهم العواصم الأوروبية.

الطريق السريع، ميناء أليكانتي، محطة قطار خاصة توصل بالقطار المحلي محطة القطر السريع لأليكانتي. إلش متصلة مع العالم بشكل سريع ومرح.

عندما يحين موعد الرحيل، من المستحيل أن نقول: وداعاً، فقط يمكننا قول: إلى اللقاء.

## ¿CÓMO LLEGAR?

### كيفية الوصول



**Carretera:** Acceso a través de autopista A-7 (E-15), N-330 y N-340.

السيارة: عبر الطريق السريع المزدوج  
.A-7 (E-15), N-330 y N-340



**Tren y AVE:** A 20 km. de la estación de AVE de Alicante. Conexión directa mediante tren de cercanías (Línea Alicante - Murcia).

القطار: على بعد 20 كيلومتر من  
محطة القطار السريع في أليكانتي.  
اتصال مباشر من خلال القطار المحلي  
(خط أليكانتي - مرسيا)



**Avión:** Aeropuerto Internacional de Alicante-Elche.

الطائرة: مطار أليكانتي-إلش الدولي.



**Barco:** A 20 km. del puerto de Alicante.

باخرة: على بعد 20 كيلومتر من ميناء  
أليكانتي.

*Para más información:*  
لمزيد من المعلومات:

[www.visitelche.com](http://www.visitelche.com)

[www.experienciasenelche.com](http://www.experienciasenelche.com)



Ayuntamiento de Elche



[visitelche.com](http://visitelche.com)

MÁS INFORMACIÓN:

لمزيد من المعلومات:

[www.visitelche.com](http://www.visitelche.com)

[www.experienciasenelche.com](http://www.experienciasenelche.com)



renfe